

PHẬT THUYẾT TAM THẬP NGŨ PHẬT DANH LỄ SÁM VĂN

Đại Chánh (Taisho) vol. 12, no. 326

Hán dịch: Sa Môn Bất Không

Phiên âm & Lược dịch: Nguyễn Tánh & Nguyễn Hiền

Hiệu đính: Đại Đức Thích Phước Nghiêm (03-2007)



Tuệ Quang Wisdom Light Foundation

PO Box 91748, Henderson, NV 89009

Website <http://www.daitangvietnam.com>

Email info@daitangvietnam.com

Taisho Tripitaka Vol. 12, No. 326 佛說三十五佛名禮懺文
Taisho Tripitaka Vol. 12, No. 326 Phật thuyết tam thập ngũ Phật danh lễ sám
văn
CBETA Chinese Electronic Tripitaka V1.7 (UTF-8) Normalized Version, Release
Date: 2004/10/12

=====

Đại Đức Thích Phước Nghiêm hiệu đính
No. 326 [Nos. 310(24), 325]

佛說三十五佛名禮懺文一卷 (出烏波離所問經)
Phật thuyết tam thập ngũ Phật danh lễ sám văn nhất quyển (Xuất Ô Ba Ly Sở Vấn
Kinh)
Phật Thuyết Sám Văn Đảnh Lễ Ba Mươi Lăm Danh Tự Phật - Một quyển
(Xuất Ô Ba Li Sở Vấn Kinh)

開府儀同三司特進試鴻臚卿
khai phủ nghi đồng tam ti đặc tiến thí hồng lu khanh
Khai Phủ Nghi Đồng Tam Ti Đặc Tiến Thí Hồng Lu Khanh

肅國公食邑三千戶賜紫贈司空
túc quốc công thực ấp tam thiên hộ tứ tử tặng ti không
Túc Quốc Công Thực Ấp Tam Thiên Hộ Tứ Tử Tặng Ti Không

諡大鑒正號大廣智大興善寺
thụy Đại giám chánh hiệu Đại quảng trí Đại hưng thiện tự
Thụy Đại Giám Chánh Hiệu Đại Quảng Trí Đại Hưng Thiện Tự

三藏沙門不空奉 詔譯
Tam Tạng Sa Môn bất không phụng chiếu dịch
Tam Tạng Sa Môn Bất Không phụng chiếu dịch

娜謨釋迦牟尼佛 娜謨金剛堅固能摧佛
na mô Thích Ca Mâu Ni Phật na mô Kim cương kiên cố năng tởi Phật
Nam Mô Thích Ca Mâu Ni Phật, Nam Mô Kim Cương Kiên Cố Năng Tởi Phật

娜謨寶焰佛 娜謨龍自在王佛 娜謨勤勇
na mô bảo diệm Phật na mô long tự tại Vương Phật na mô tinh cần dũng
mũm mĩm mưu báu lửa Phật mũm mĩm mưu rồng Tự tại Vương Phật mũm mĩm mưu tinh cần
dũng
Nam Mô Bảo Diệm Phật, Nam Mô Long Tự Tại Vương Phật, Nam Mô Cần Dũng

軍佛 娜謨勤勇喜佛 娜謨寶火佛 娜謨
quân Phật na mô cần dũng hi Phật na mô bảo hòa Phật na mô
Quân Phật, Nam Mô Cần Dũng Hỷ Phật, Nam Mô Bảo Hòa Phật, Nam Mô

寶月光佛 娜謨不空見佛 娜謨寶月佛
bảo nguyệt quang Phật na mô bất không kiến Phật na mô bảo nguyệt Phật
Bảo Nguyệt Quang Phật, Nam Mô Bất Không Kiến Phật, Nam Mô Bảo Nguyệt Phật

娜謨無垢佛 娜謨離垢佛 娜謨勇施佛
na mô vô cấu Phật na mô lý cấu Phật na mô Dũng-Thí Phật

Nam Mô Vô Cấu Phật, Nam Mô Ly Cấu Phật, Nam Mô Dũng Thí Phật

娜謨淨行佛 娜謨梵施佛 娜謨水王佛

na mô tịnh hạnh Phật, na mô phạm thí Phật, na mô thủy Vương Phật

Nam Mô Tịnh Hạnh Phật, Nam Mô Phạm Thí Phật, Nam Mô Thủy Vương Phật

娜謨水天佛 娜謨賢吉祥佛 娜謨無量威

na mô thủy Thiên Phật, na mô hiền cát tường Phật, na mô vô lượng uy

Nam Mô Thủy Thiên Phật, Nam Mô Hiền Cát Tường Phật, Nam Mô vô Lượng Uy

德佛 娜謨栴檀吉祥佛 娜謨光吉祥佛

đức Phật, na mô chiên đàn cát tường Phật, na mô quang cát tường Phật

Đức Phật, Nam Mô Chiên Đàn Cát Tường Phật, Nam Mô Quang Cát Tường Phật

娜謨無憂吉祥佛 娜謨那羅延吉祥佛 娜

na mô Vô ưu cát tường Phật, na mô na la duyên cát tường Phật, na

Nam Mô Vô Ưu Cát Tường Phật, Nam Mô Na-La Duyên Cát Tường Phật, Nam

謨花吉祥佛 娜謨蓮花光遊戲神通佛 娜

mô hoa cát tường Phật, na mô liên hoa quang du hí Thần thông Phật, na

Mô Hoa Cát Tường Phật, Nam Mô Liên Hoa Quang Du Hí Thần Thông Phật, Nam

謨財吉祥佛 娜謨念吉祥佛 娜謨善稱

mô tài cát tường Phật, na mô niệm cát tường Phật, na mô thiện xưng

Mô Tài Cát Tường Phật, Nam Mô Niệm Cát Tường Phật, Nam Mô Thiện Xưng

名號吉祥佛 娜謨帝幢幡王佛 娜謨鬪戰

danh hiệu cát tường Phật, na mô đế tràng phiên Vương Phật, na mô đấu chiến

Danh Hiệu Cát Tường Phật, Nam Mô Đế Tràng Phiên Vương Phật, Nam Mô Đấu Chiến

勝佛 娜謨勇健吉祥佛 娜謨勇健進佛

thắng Phật, na mô dũng kiện cát tường Phật, na mô dũng kiện tiến Phật

Thắng Phật, Nam Mô Dũng Kiện Cát Tường Phật, Nam Mô Dũng Kiện Tiến Phật,

娜謨普遍照曜莊嚴吉祥佛 娜謨寶蓮花遊

na mô phổ biến chiếu diệu trang nghiêm cát tường Phật, na mô bảo liên hoa du

Nam Mô Phổ Biến Chiếu Diệu Trang Nghiêm Cát Tường Phật, Nam Mô Bảo Liên Hoa Du

步佛 娜謨寶蓮花妙住山王佛

bộ Phật, na mô bảo liên hoa diệu trụ sơn Vương Phật

Bộ Phật, Nam Mô Bảo Liên Hoa Diệu Trụ Sơn Vương Phật.v.v..

如是等十方一切世界中諸佛世尊。

như thị đẳng thập phương nhất thiết thế giới trung chư Phật Thế tôn。

như vậy hết thảy chư Phật Thế Tôn trong cả mười phương thế giới

出現世間住持遊行。願皆觀察哀愍於我。

xuất hiện thế gian trú trì du hành。nguyện giai quan sát ai mẫn ư ngã。

đều xuất hiện giữa thế gian an trú đi lại tự tại, nguyện xin các Ngài dủ lòng thương chiếu rọi cho con.

我或今生或於餘生。無始時來廣作眾罪。

ngã hoặc kim sanh hoặc ư dư sanh。vô thủy thời lai quảng tác chúng tội。

Bản thân con đã tạo ra những tội lỗi ở trong đời này hoặc những đời khác từ vô thì đến nay

或自作或隨喜作或教他作。或偷盜佛物四方僧物。

hoặc tự tác hoặc tùy hỉ tác hoặc giáo tha tác。hoặc thâm đạo Phật vật tứ phương tặng vật。

hoặc tự mình làm hoặc tùy hỷ làm, hoặc sao bảo người làm, hoặc trộm cắp vật của Phật và vật của mười phương Tăng

或自作或隨喜作或教他作。

hoặc tự tác hoặc tùy hỷ tác hoặc giáo tha tác 。
hoặc tự làm, hoặc tùy hỷ làm, hoặc bảo người khác làm,

或造五無間罪十不善業道。或自作或隨喜作或教他作。

hoặc tạo ngũ vô gián tội thập bất thiện nghiệp đạo 。 hoặc tự tác hoặc tùy hỷ tác
hoặc giáo tha tác 。

hoặc đã tạo nên năm tội vô gián và mười ác nghiệp đạo, hoặc tự mình làm hoặc tùy hỷ làm hoặc bảo người làm;

由此業障覆蔽身心生於八難。

do thù nghiệp chướng phúc tế thân tâm sanh ư bát nan 。

do nghiệp chướng này tích chứa thân tâm mà sinh vào trong tám nạn,

或墮地獄傍生鬼趣。或生邊地及彌戾車。或生長壽夭。

hoặc đọa Địa-ngục bàng sanh quý thú 。

hoặc đọa địa ngục, ngã quý và súc sinh, hoặc sanh vào biên địa cùng cực hoặc sanh lên cõi trời Trường Thọ。

設得人身諸根不具。或起邪見撥無因果。

thiết đắc nhân thân chư căn bất cụ 。

Giả sử được thân người mà các căn không đủ, hoặc khởi lên tà kiến bác bỏ nhân quả

或厭諸佛出興于世。如是一切業障。

hoặc yếm chư Phật xuất hưng vu thế 。

hoặc sợ chư Phật xuất hiện trong đời này. Tất cả những nghiệp chướng như vậy, 我今對一切諸佛世尊。具一切智者具五眼者。

ngã kim đối nhất thiết chư Phật Thế tôn 。

cụ nhất thiết trí giả cụ ngũ nhãn giả 。

證實際者稱量者。知者見者前。

chứng thật tế giả xưng lượng giả 。

trí giả kiến giả tiền 。

我今誠心悉皆懺悔不敢覆藏。願我尸羅律儀復得如故。

ngã kim thành tâm tất giai sám hối bất cảm phúc tạng 。

nguyện ngã Thi-La luật nghi phục đắc như cố 。

復願諸佛世尊攝受護念證明於我若我今生或復餘生。

phục nguyện chư Phật Thế tôn nhiếp thọ hộ niệm chứng minh ư ngã nhược ngã kim
sanh hoặc phục dư sanh 。

Lại nguyện chư Phật Thế Tôn nhiếp thọ, hộ niệm và chứng minh cho con ở đời này hoặc đời khác

無始時來於流轉生死。

vô thủy thời lai ư lưu chuyển sanh tử 。
cho đến những đời kiếp từ vô thủy ở trong dòng sinh tử

或曾捨施傍生一團之食。或曾持一淨戒。或曾修梵行善根。

hoặc tăng xả thí bàng sanh nhất đoàn chi thực 。 hoặc tăng trì nhất tịnh giới 。

hoặc tăng tu phạm hạnh thiện căn 。

mà đã từng bố thí cho các loài súc sanh một nắm cơm, hoặc giữ gìn tịnh giới,
hoặc tu phạm hạnh gieo trồng thiện căn,

或曾修少分無上智善根。悉皆合集計校籌量。

hoặc tăng tu thiểu phần vô thượng trí thiện căn 。

tất giai hợp tập kế giáo trừ
lượng 。

hoặc đã từng tu một phần nhỏ về Vô thượng trí, hết các thiện căn này tập trung
lại để đếm số lượng thì cũng

如三世一切諸佛於最勝無上迴向願中。
như tam thế nhất thiết chư Phật ư tối thắng vô thượng hồi hướng nguyện trung 。

願皆迴向無上正等菩提。

nguyện giai hồi hướng vô thượng chánh đẳng bồ đề 。

一切罪懺悔

nhất thiết tội sám hối
Sám hối sạch hết tội

及勸請諸佛

cập khuyến thỉnh chư Phật
Và nguyện thỉnh chư Phật

過去及未來

quá khứ cập vị lai
Quá khứ đến vị lại

無量功德海

vô lượng công đức hải
Biển công đức vô lượng

(右此三十五佛名并懺悔法。出烏波離所問經。

(hữu thử tam thập ngũ Phật danh tinh sám hối Pháp 。

能淨業障重罪。現生所求禪定解脫。及諸地位皆能滿足。

năng tịnh nghiệp chướng trọng tội 。

hiện sanh sở cầu Thiền định giải thoát 。

cập địa vị giai năng mãn túc 。

có thể tịnh trừ các nghiệp chướng nặng nề, nếu cầu mong thiền định giải thoát
trong đời này và các quả vị khác cũng đều được đầy đủ như ý。

五天竺國修行大乘人。常於六時禮懺不闕。

諸福皆隨喜

chư phúc giai tùy hỷ
Các phước đều tùy hỷ

願證無上智

nguyện chứng vô thượng trí
Cầu chứng Vô lượng trí

現在人中尊

hiện tại nhân trung tôn
Nhân hiện tại là chính

我今稽首禮

ngã kim kê thủ lễ
Con nay kính đánh lễ

ngũ Thiên trúc quốc tu hành Đại thừa nhân . thường ư lục thời lễ sám bất khuyết

。

Những người tu hạnh Đại thừa ở Năm nước Ấn Độ thực hành Lễ Sám này sáu thời không thiếu thời nào

功德廣多文煩不能盡錄。但依天竺所行者略記之。

công đức quảng đa văn phiền bất năng tận lục . đăn y Thiên trúc sở hành giả lược kí chi .

nên công đức thì rộng lớn nhưng nghe nhiều thì sinh phiền não mà chẳng thể nào sao chép lại hết được cho nên chỉ căn cứ vào những người Ấn Độ đã thực hành lược ghi lại.

餘如本經所述也)。

đư như bốn Kinh sở thuật dã)。

Phần còn lại như bản kinh gốc cũng đã thuật vậy)。

佛說三十五佛名禮懺文

Phật thuyết tam thập ngũ Phật danh lễ sám văn

Phật Thuyết SÁM VĂN Đảnh Lễ Ba Mươi Lăm Danh Tự Phật

=====

TUỆ QUANG 慧光 FOUNDATION <http://www.daitangvietnam.com>

Nguyễn Tánh Trần Tiễn Khanh & Nguyễn Hiên Trần Tiễn Huyền Phiên Âm và Lược Dịch

Sun Apr 30 21:48:41 2006

=====